

COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts and Languages				
Department	English Language and Literature/Translation	NQF level	7		
Course Title	Legal Translation (1)	Code	103389	Prerequisite	General Translation (1)
Credit Hours	3	Theory	yes	Practical	
Course Leader	Dr. Mohammad Mehawesh	email	m.mehawesh@jadara.edu.jo		
Lecturers	Dr. Mohammad Mehawesh	emails			
Lecture time	11:30-1:00 Sun\ Thu	Classroom	C108/E-learning	Attendance	Fulltime
Semester	2 nd 2024/2025	Production	24-10-2023	Updated	24\02\2025
Type of Teaching	<input type="checkbox"/> Face to Face <input checked="" type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Online				

Short Description

This course aims to introduce the student to how to deal with the translation of legal texts from English into Arabic and includes documents of contracts, agreements and official reports. This course also works to enrich the student's knowledge of special terms in this field.

Course Objectives

1. To familiarize and to develop participants' knowledge of English legal terms and their definitions.
2. To improve participants' ability to analyse and to develop comprehension and translation skills of different legal texts from English into Arabic.
3. Raise awareness to the major problems encountered in legal translation from English into Arabic.
4. Build capacity to develop the translation strategies professional translators use to solve such problems.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

A. Knowledge - Theoretical Understanding

- a1. Understand a variety of specialized English legal terms and the process of translating English legal texts into Arabic theoretically and practically. (K1)

B. Knowledge - Practical Application

a2. Apply the efficient techniques and skills in translating legal texts from English into Arabic. (K2)
C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills
b1. Utilize the critical thinking skill in solving the problems associated with translating legal texts from English into Arabic. (S1)
D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy
b2. b3.
E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context
c1. Relate their theoretical knowledge to their translation.(c1)
Teaching and Learning Methods
<input checked="" type="checkbox"/> Face to Face Lectures <input checked="" type="checkbox"/> Brain Storming <input checked="" type="checkbox"/> Synchronous remote <input type="checkbox"/> Asynchronous remote <input checked="" type="checkbox"/> Using Video <input checked="" type="checkbox"/> Discussions <input type="checkbox"/> Research Project <input type="checkbox"/> Case Study <input type="checkbox"/> Field visit <input checked="" type="checkbox"/> Problem solving
Assessment Methods
<input checked="" type="checkbox"/> Formative Assessment <input type="checkbox"/> Quiz <input type="checkbox"/> Lab Exam <input checked="" type="checkbox"/> Homework <input type="checkbox"/> Project Assessment <input checked="" type="checkbox"/> Oral Presentation <input checked="" type="checkbox"/> Midterm <input checked="" type="checkbox"/> Final Exam

Week	Hours	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1.	3	Orientation\ What is Translation? a1, a2, b1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
2.	3	Text Types\ Features of Arabic and English Legal Language.a1, a2,b1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
3.	3	Features of English legalese -contextual meaning -Archaic words -words pairs.a1, a2, b,c1	Face to Face Lectures Using Video	Oral presentation Formative Assessment

			Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Homework
4.	3	Latin and French lexical items -Formality -frequent use of any -use of per-formative verbs.a1,a2,b1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
5.	3	Translating shall and may Translating may Syntactic features of legal discourse.a1,a2,b1,c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
6.	3	Syntactic features of legal discourse Classification of legal texts Classification of legal translation Equivalence and translation strategies. a1,a2,b1,c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
7.	3	Legal translators Translating legal documents: -contracts a1, a2,b1,c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming	Oral presentation Formative Assessment Homework

			Discussions Problem solving Synchronous remote	
8.	3	Translating legal phrases and sentences Important notices Translation practice. a1,a2,b1,c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Midterm
9.	3	Translating employments contracts. a1,a2,b1,c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Midterm
10.	3	Translating partnership agreement. c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
11.	3	Translating franchise agreement a1,b1,c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions	Oral presentation Formative Assessment Homework

			Problem solving Synchronous remote	
12.	3	Translating sales agreement. a1,a2,b1,c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
13.	3	Translating tenancy agreement. a1, b1,c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
14.	3	Translating English tender. a1,b1,c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
15.	3	Translating English tender a1,b1,c1.	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework

			Synchronous remote	
16.	3	Translating police report. a1,b1,c1	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Final Exam

Infrastructure	
Textbook	1. Altarabin, M. (2020). <i>The Routledge course on media, legal and technical translation: English-Arabic-English</i> . Routledge. 2. Abulhassan, B. (Ed.). (2019). <i>Working with Different Text Types in English and Arabic: Translation in Practice</i> . Cambridge Scholars Publishing.
References	El-Farahaty, H. (2015). <i>Arabic-English-Arabic Legal Translation</i> . Routledge. Alcaraz, E. & Hughes, B. 2002. <i>Legal Translation Explained</i> . Manchester: St Jerome. Cao, Deborah. 2007. <i>Translating Law</i> . Clevedon: Multilingual Matters. Houbert, Frederic. 2005. <i>Guide Pratique de la Traduction Juridique: Anglais/Français</i> . Paris: La Maisond du Dictionnaire. Sarcevic, Susan. 1997. <i>New Approach to Legal Translation</i> . The Hague: Kluwer Law International. (PDF) <i>Legal Translation</i> . Available from: https://www.researchgate.net/publication/275330987_Legal_Translation [accessed Feb 24 2025].
Required reading	Altarabin, M. (2019). <i>Basics of Translation: A Textbook for Arab University Students</i> . Cambridge Scholars Publishing.
Electronic materials	
Other	

Course Assessment Plan					
Assessment Method	Grade	CILOs			
		a1	a2	b1	c1
First (Midterm)	30	10		10	10
Second (if applicable)					
Final Exam	40	10	10	10	10
Coursework	30				
Assignments		5			5

	Case study					
	Discussion and interaction				5	
	Group work activities					
	Lab tests and assignments					
	Presentations		5		5	5
	Quizzes					
Total		100	30	10	30	30

Plagiarism
<p>Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).</p> <p>Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.</p>